

PRESENTACIÓN / ПРЕДИСЛОВИЕ / INTRODUCTION

Estimados lectores:

Acaba de ver la luz un nuevo número de «Cuadernos de Rusística Española» (CRE), el 19, un volumen especial en la historia de nuestra revista, pues ha entrado en la base de datos RINTS, la más importante de Rusia. CRE continúa así comprometida con la idea de unir países y pueblos en torno al idioma ruso.

En la sección de “Lingüística” se presta especial atención a los estudios comparados: «Ludic image of space: Russian and Spanish riddles about cities» de Lyubov Safaralieva y Natalia Perfilieva; «Euphemization of old age in Russian and Spanish linguocultures» de Olga Shesnokova y Roberto Vicente Monforte Dupre y «Small parametric core of Russian and Spanish vocabulary in the linguocognitive aspect» de Amira Derbisheva. Dos artículos están dedicados al estilo de autor individual en poesía y prosa. Así, Olga Danilova y Alexander Somkin examinan los textos poéticos a través del prisma del análisis lingüístico-cultural en «The peculiarity of the individual author’s style of creating color sensory imagery in poetic text: linguacultural analysis», y Natalia Strelnikova e Irena Mikulatso analizan la semántica de los títulos en la novela «El jardín» de Marina Stepnova («On the Semantics of the title of M. Stepnova’s novel «The Garden»»). La comunicación del habla moderna fue objeto de investigación en el artículo de Svetlana Bashieva y Marina Shogenova «Statuses-aphorisms in the communicative behavior of a modern linguistic personality» y el artículo de Elena Mesnyankina «Homonymy as a source of comic in informal Internet communication». El artículo de Regina Vernyaeva y Ekaterina Zhdanova «Multimedia corpus of Russian dialects of Udmurtia: Electronic subcorpus of spoken speech» está dedicado a uno de los problemas de la lingüística del corpus en el contexto de la dialectología rusa.

En la sección «Literatura» se presenta una amplia gama de estudios literarios de carácter general (el artículo «The specifics of the perception of Russian culture in contemporary foreign literature» de Dmitry Belyakov, Yulia Chernova y Anastasia Vedeneeva y el artículo «Modern Russian prose abroad: perception, translation, research» de Olga Egorova), así como el estudio de textos de autores específicos (Alena Gulevich «Trauma as habituation to a new catastrophic reality in the novel “Brisbane” by Ye. Vodolazkin»). Merece especial atención el artículo de Christina Bujanova, que presenta la traducción del discurso del escritor Mario Vargas Llosa en defensa del escritor Alexander Solzhenitsyn (artículo “Allow Writers to Communicate Freely with Soviet Readers”: Mario Vargas Llosa in Defense of Alexander Solzhenitsyn»).

En la sección «Didáctica» se ofrecen tres artículos sobre la enseñanza del idioma ruso: en Cuba como el lugar de nacimiento de la rusística en español (Teresita de Jesús Urra Vargas «Sobre la enseñanza de la lengua rusa en Cuba»), en Eslovaquia y la República Checa (Andrea Grominová, Andrea Spišiaková, Josef Dohnal «Innovating doctoral programs in Slavic/Russian studies in Slavic and Non Slavic countries in order to increase their effectiveness.») y en Kazajstán (Meruyert Abaideldanova «Methodology for the Development of Intellectual Activity of Future Philologists in the Digital Environment»).

La sección «Teoría y práctica de la traducción «está dedicada a la traducción poética (el artículo de Omar lobos» Traducir poesía rusa: consideraciones y problemas».

La sección «Culturología» está representada por el artículo de Valentina Musiy «Myth as an Object of Authorial Game Strategies in a Satirical Work».

Para concluir, me gustaría felicitar a todos los lectores, autores y expertos de nuestra revista en el Nuevo Año, año en que nuestra revista celebrará su vigésimo aniversario.

Rafael Guzmán Tirado
Director de “Cuadernos de Rusística Española” (CRE)
Universidad de Granada

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Перед вами новый девятнадцатый номер научного журнала «Очерки испанской русистики» (CRE). Этот номер особенный в истории нашего журнала: летом этого года мы стали частью научного сообщества России – вошли в Ринц. Во-вторых, журнал продолжает оставаться приверженным идее объединения стран и народов вокруг русского языка.

В разделе «Лингвистика» особое место уделено компаративистике, в рамках которой представлены три статьи сравнительного характера: «Игровой образ пространства: русские и испанские загадки о городвх» Любви Сафаралиевой и Наталии Перфильевой; «Эвфемизация старостив русской и испанской лингвокультурах» Ольги Чесноковой и Роберто Винсенте Монфорте Дюпре и «Малые параметрические ядра русской и испанской лексики в лингвокогнитивном аспекте» Замиры Дербишевой. Две статьи посвящены индивидуальному авторскому стилю в поэзии и прозе: Ольга Данилова и Александр Сомкин рассматривают поэтические тексты сквозь призму лингвокультурного анализа в статье “The Peculiarity of the Individual Author’s Style of Creating Color Sensory Imagery in Poetic Text: Linguacultural analysis”, а Наталия Стрельникова и Ирена Микулацо анализируют семантику названий в романе «Сад» Марины Степновой (статья “On the Semantics of the Title of M. Stepnova’s Novel «The Garden»”). Современная речевая коммуникация стала объектом исследования в статье Светланы Башиевой и Марины Шогеновой «Статусы-афоризмы в коммуникативном поведении современной языковой личности» и статье Елены Меснянкиной «Омонимия как источник комического в неформальной интернет-коммуникации». Статья Регины Верняевой и Екатерины Ждановой «Мультимедийный корпус русских говоров Удмуртии: электронный подкорпус устной речи» посвящена одной из проблем корпусной лингвистики на фоне русской диалектологии. В разделе «Литература» представлен широкий спектр исследований по литературоведению как общего характера (статья “The Specifics of the Perception of Russian Culture in Contemporary Foreign Literature” Дмитрия Белякова, Юлии Черновой и Анастасии Веденеевой и статья “Modern Russian Prose abroad: Perception, Translation, Research” Ольги Егоровой), так и исследованию художественных текстов конкретных авторов (Алена Гулевич «Травма как привыкание к новой катастрофической реальности в романе «Брисбен» Е. Водолазкина»). Отдельного внимания заслуживает статья Кристины Буяновой, представляющей перевод выступления журналиста и переводчика Марио Варгаса Льюсы в защиту писателя Александра Солженицына (статья «Позволить писателям свободно общаться с советскими читателями»). В разделе «Дидактика» к прочтению предлагаются три статьи об обучении русскому языку: на Кубе как месте зарождения русистики на испанском языке (Teresita de Jesús Urra Vargas «Об обучении русскому языку на Кубе»), в Словакии и Чехии (Andrea Grominová, Andrea Spišáková, Josef Dohnal «Инновация учебных программ докторантуры по славистике / русистике в славянских и неславянских странах с целью повышения их эффективности») и в Казахстане (Meruyert Abaideldanova «Методика развития интеллектуальной активности будущих специалистов-филологов в цифровой среде»). Раздел «Теория и практика перевода» этого номера посвящен поэтическому переводу: статья Омара Лобоса «Traducir poesía rusa: consideraciones y problemas». Раздел «Культурология» представлен статьей Валентины Мусий «Миф как объект авторских игровых стратегий в сатирическом произведении».

В заключение хотел бы поздравить всех читателей, авторов и экспертов нашего журнала с наступающим Новым годом и Рождеством Христовым! Новый год – юбилейный для нашего журнала! Всего вам самого доброго!

Рафаэль Гусман Тирадо
Директор и главный редактор журнала «CRE»